



## Service of Holy Communion

## Таинство Святого Причастия

### Preparation

I was glad when they said to me, Let us go to the house of the Lord.

The Lord is in his holy temple: let all the earth be silent before him.

*(silence is kept)*

Who shall ascend the hill of the Lord? And who shall stand in his holy place?

**He who has clean hands and a pure heart, who does not lift up his soul to what is false and does not swear deceitfully.**

He will receive blessing from the Lord and righteousness from the God of his salvation.

**Such is the generation of those who seek him, who seek the face of the God of Jacob. O come, let us sing to the Lord;**

Let us make a joyful noise to the rock of our salvation!

**Let us come into his presence with thanksgiving;**

Let us make a joyful noise to him with songs of praise!

**For the Lord is a great God, and a great King above all gods.**

In his hand are the depths of the earth; the heights of the mountains are his also.

**The sea is his, for he made it, and his hands formed the dry land.**

O come, let us worship and bow down; let us kneel before the Lord, our Maker!

**For he is our God, and we are His people and the sheep of his pasture.**

Today, if you hear his voice, "Do not harden your hearts, as at Meribah, as on the day at Massah in the wilderness, when your fathers put me to the test. I said, "They are a people who go astray in their heart, though they had seen my work. Therefore I swore in my wrath, they shall not enter my rest."

### ПРИГОТОВЛЕНИЕ

Возрадовался я, когда сказали мне: «пойдем в дом Господень!»

А Господь--во святом храме Своем: да молчит вся земля пред лицом Его!

*(Соблюдается тишина)*

Кто взойдет на гору Господню? И кто станет на святом месте Его?

**Тот, у которого руки неповинны и сердце чисто, кто не клялся душою своею напрасно и не божился ложно.**

Тот получит благословение от Господа и милость от Бога, Спасителя своего.

**Таков род ищущих Его, ищущих лица Твоего, Боже Иакова! Придите, воспоем Господу;**

Воскликнем твердыне спасения нашего!

**Предстанем лицу Его со славословием;**

В песнях воскликнем Ему!

**Ибо Господь есть Бог великий и Царь великий над всеми богами.**

В Его руке глубины земли, и вершины гор – Его же.

**Его – море, и Он создал его, и сушу образовали руки Его.**

Придите, поклонимся и припадем, преклоним колени пред лицом Господа, Творца нашего!

**Ибо Он есть Бог наш, и мы – народ паствы Его и овцы руки Его.**

О, если бы вы ныне послушали гласа Его: «Не ожесточите сердца вашего, как в Мериве, как в день искушения в пустыне, где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня, и видели дело Мое. Сорок лет Я был раздражаем родом сим, и сказал: это народ, заблуждающийся сердцем; они не познали путей Моих, и потому Я поклялся во гневе Моем, что они не войдут в покой Мой».

## Shma

Shma Israel, Adonai Eloheinu,  
Adonai ekhad. Barukh shem kavod  
malkhuto le'olm va'ed.

Hear O Israel, the Lord is our God,  
the Lord alone. And you shall love  
the Lord your God with all your heart  
and with all your soul and with all  
your might. Blessed be His Name, whose  
glorious kingdom is forever.

## Confession

Have mercy on me, O God,  
according to your steadfast love;  
according to your abundant mercy  
blot out my transgressions.

Wash me thoroughly from my iniquity, and  
cleans me from my sin!

For I know my transgressions, and my sin  
is ever before me.

Against you only have I sinned  
and done what is evil in your sight.

Purge me with hyssop, and I shall be clean;  
wash me, and I shall be whiter than snow.

Let me hear joy and gladness; let the bones  
that you have broken rejoice.

Hide your face from my sins, and blot out  
all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God,  
and renew a right spirit within me.  
Cast me not away from your presence,  
and take not your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of your salvation, and  
uphold me with a willing spirit.  
Then I will teach transgressors your ways,  
and sinners will return to you.

The sacrifices of God are a broken spirit; a  
broken and contrite heart, O God, you will  
not despise.

## Absolution

Almighty God, who forgives all who truly  
repent, have mercy on you, pardon and deliver  
you from all your sins, confirm and strengthen  
you in all goodness, and keep you in eternal life;  
through Jesus the Messiah our Lord.

**Amen.**

## ШЕМА

Шма Исраэль, Адонай Элохейну, Адонай  
Эхад. Барух шем кевод малухто, леолам  
ваэд. Внемли, Израиль: Господь —  
Бог наш, Господь — один! Да будет  
благословенно Имя Его и царству Его да не  
будет конца.

## ИСПОВЕДЬ

Помилуй нас, Боже, по великой милости  
Твоей, и по множеству щедрот Твоих изгладь  
беззакония наши.

Множественно омой меня от беззакония моего,

и от греха моего очисти меня.

Ибо беззакония мои я сознаю, и грех мой  
всегда предо мною.

Тебе, Тебе единому согрешил я и лукавое  
пред очами Твоими сделал.

Окропи меня иссопом, и буду чист; омой  
меня, и буду белее снега.

Дай мне услышать радость и веселие, и  
возрадуются кости, Тобою сокрушенные.  
Отврати лице Твое от грехов моих и изгладь  
все беззакония мои.

Сердце чистое сотвори во мне, Боже, и дух  
правый обнови внутри меня.

Не отвергни меня от лица Твоего и Духа  
Твоего Святого не отними от меня.

Возврати мне радость спасения Твоего и

Духом владычественным утверди меня.

Научу беззаконных путям Твоим, и  
нечестивые к Тебе обратятся.

Жертва Богу — дух сокрушенный; сердца  
сокрушенного и смиренного Ты не презришь,  
Боже.

## ОТПУЩЕНИЕ ГРЕХОВ

Господь Всемогущий, прощающий всех,  
кто искренне раскаивается, смиляется над  
вами, простит вас и избавит вас от грехов  
ваших, упрочит и укрепит вас в добродетели  
и сохранит вас в жизни вечной; через Иисуса  
Христа, Господа нашего.

**Аминь.**

## Praise

### The Collect

Blessed Lord, who caused all holy Scriptures to be written for our learning: Grant us so to hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that we may embrace and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which you have given us in our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

### The Readings & Sermon

#### Prayers of the People

The Lord be with you  
**and also with you.**

Lord, have mercy upon us.  
**Jesus, Son of David, have mercy upon us.**

Lord, have mercy upon us.  
**Show us your mercy, O Lord;  
And grant us your salvation.**

Clothe your ministers with righteousness;  
**Let your people sing with joy.**

Give peace, O Lord, in all the world;  
**For only in you can we live in safety.**

Lord, keep this nation under your care;  
And guide us in the way of justice and truth.  
**Let your way be known upon the earth; and  
bring healing to the nations.**

Let not the needy, O Lord, be forgotten;  
Nor the hope of the poor be taken away.  
**Create in us clean hearts, O God;  
And renew us by your Holy Spirit.**

#### The Peace

If you forgive others their sins, your heavenly Father will also forgive you; but if you do not forgive others, neither will your Father forgive your sins.

The peace of the Lord be always with you;  
**and also with you.**

## ПРОСЛАВЛЕНИЕ

### КОЛЛЕКТА (СОБОРНАЯ МОЛИТВА)

Всеблагой Господь, ниспославший нам Священное Писание для нашего наставления и научения, даруй нам услышать и прочесть Его, воспринять и научиться от Него, дабы мы смогли проникнуться и держаться благословенной надежды жизни вечной, уготованной Тобою нам через Иисуса Христа, Спасителя нашего, пребывающего и царствующего вместе с Тобой и Духом Святым, Единого Бога, отныне и навсегда. **Аминь.**

### ЧТЕНИЕ ПИСАНИЯ И ПРОПОВЕДЬ

#### ОБЩАЯ МОЛИТВА

И да пребудет Господь с вами;  
**а также и с вами.**

Господи, помилуй нас.  
**Иисус, Сын Давидов, помилуй нас.**

Господи, помилуй нас.  
**Яви нам, Господи, милость Твою, и  
спасение Твое даруй нам.**

Облеки всех служителей церкви Твоей в праведность;  
**И да возрадуется с радостью народ Твой!**

Ниспосли мир, Господи, во всём мире;  
**Ибо лишь в Тебе прибежище наше.**

Господи, сохрани народ сей под крылом Твоим, и наставь нас в путях истины и справедливости.  
**И да познает земля пути Твои; даруй  
исцеление народам.**

Не оставь, Господи, страждущих, и не отними надежду у обездоленных.  
**Сердце чистое сотвори в нас, Боже, и  
Духом Твоим Святым обнови всех нас.**

### ПРИНОШЕНИЕ (ОФФЕРТОРИЙ) БЛАГОСЛОВЕНИЕ МИРА

Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный, а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших.

И да пребудет мир Божий с вами во все дни;  
**а также и с вами.**

## The Eucharistic Prayer

Be present, be present, Lord Jesus our risen high priest; make yourself known in the breaking of bread.

**Amen.**

The Lord is here. **His Spirit is with us.**

Lift up your hearts. **We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right to give him thanks and praise.**

All glory and honor, thanks and praise be given to you at all times and in all places, Lord, holy Father, true and living God, through Jesus the Messiah our Lord.

For he is your eternal Word through whom you have created all things from the beginning and formed us in your own image.

Therefore with angels and archangels and with all the company of heaven we proclaim your great and glorious name, for ever praising you and saying:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might, Heaven and earth are full of Your glory.**

**Hosanna, Hosanna in the highest.**

**Holy, holy, holy Lord, God of Power and might, Blessed is He who comes in the Name of the Lord.**

**Hosanna, Hosanna in the highest.**

Merciful Father, we thank you for these gifts of your creation, this bread and this wine, and we pray that we who eat and drink them in the fellowship of the Holy Spirit, in obedience to our Saviour the Messiah, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his body and his blood.

On the night he was betrayed he took bread; and when he had given you thanks he broke it, and gave it to his disciples, saying, "Take, eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

After supper, he took the cup, and again after giving you thanks he gave it to his disciples, saying, "Drink this, all of you. This is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

## ЕВХАРИСТИЧЕСКАЯ МОЛИТВА (АНАФОРА)

Пребудь, пребудь, Господь Иисус, наш воскресший Первосвященник; яви Себя в преломлении хлеба. **Аминь.**

Господь здесь. **Дух Его с нами.**

Вознесите сердца ваши.

**Возносим их Господу!**

Возблагодарим Господа, Бога нашего

**Ибо Он один достоин хвалы и прославления.**

Вся честь и похвала повсеместно и во все времена принадлежат Тебе, Господи, Отцу святому, Богу живому и истинному, через Иисуса Христа, Господа нашего.

Ибо Он есть вечное Слово Твоё, через Него Ты сотворил всё от начала начал и создал нас по образу и подобию Его.

А по сему мы присоединяемся к ангелам и архангелам Твоим и всему Воинству Небесному и возносим Твоё великое и славное Имя, навеки поем Тебе славу:

**Свят, свят, свят Господь Бог сил, земля и небеса полны славы Твоей! Осанна, Осанна в вышних Богу! Свят, свят, свят Господь Бог сил, благословен Грядущий во Имя Господа! Осанна, Осанна в вышних Богу!**

Всемиловитый Отче, благодарим Тебя за сии дары Твоего творения, за эти хлеб и вино. Молим Тебя о том, чтобы те, кто будут есть и пить их в общении Духа Святого, в послушании нашему Христу Спасителю, в воспоминание его страданий и смерти, примут плоть Его и кровь Его.

В ту ночь, в которую Он предан был, Он взял хлеб и, возблагодарив Тебя, преломил его и дал его ученикам Своим, говоря: «Примите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание».

Также взял Он и чашу после вечери, и, возблагодарив Тебя, дал её ученикам Своим, говоря: «Примите и пейте. Сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание».

Father, with this bread and this cup, we do as our Saviour has commanded:  
we celebrate the redemption he has won for us;  
we proclaim his perfect sacrifice made once for all upon the cross, his mighty resurrection and glorious ascension; and we look for his coming to fulfill all things according to your will.

Let us proclaim the mystery of faith.

**Dying you destroyed our death,  
Rising you restored our life,  
Lord Jesus, come in glory.**

Renew us by your Holy Spirit,  
unite us in the body of your Son,  
and bring us with all your people  
into the joy of eternal life;  
through Jesus the Messiah our Lord,  
with whom and in whom,  
by the power of the Holy Spirit,  
we worship you, Father almighty,  
in songs of never-ending praise:

**To Him who sits on the throne and  
unto the Lamb be blessing and honor and  
glory and power forever. Amen.**

As our Saviour has taught us, so we pray:  
**Our Father in heaven, hallowed be your  
name. Your kingdom come, your will be  
done, on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread,  
and forgive us our sins as we forgive those  
who sin against us.  
Lead us not into temptation but deliver us  
from evil.  
For the kingdom, the power, and the glory  
are yours now and for ever. Amen.**

The bread which we break is sharing in the  
body of the Messiah.

**We being many are one body, for we all  
share in one bread.**

Jesus of Nazareth is the Lamb of God, who  
has taken away the sins of the world.  
Happy are those who are called to his supper.  
**Lord, I am not worthy to receive you, but only  
say the word and I shall be healed.**

Yet the Lord is gracious and merciful,  
**Slow to anger and abounding in steadfast  
love.**

The Lord is good to all,  
and his mercy is over all that he has made.

Отче, этим хлебом и этой чашей мы  
выполняем заповедь нашего Спасителя: мы  
празднуем наше искупление, завоеванное Им  
для нас; мы возвещаем о Его совершенной  
жертве, принесенной Им за всех нас на  
кресте, о Его победоносном воскрешении и  
вознесении; мы ожидаем Его пришествия во  
исполнение Твоей воли.

Возвестим же таинство веры.

**Умерев, Ты смерть нашу поправил;  
Воскреснув, Ты воскресил нас к жизни.  
Господь Иисус, приди во всей славе!**

Обнови нас Духом Твоим Святым,  
Объедини нас в Телѣ Сына Твоего,  
Даруй нам радость жизни вечной;  
Посредством Иисуса Христа, Господа  
нашего,  
Через Которого и в Котором,  
В силе Духа Святого,  
мы поклоняемся Тебе, Отец Всемогущий,  
непрестанно воспевая Тебе хвалу:

**Сидящему на престоле и Агнцу  
благословения и честь, слава и сила во  
веки веков! Аминь.**

Помолимся же так, как учил нас наш  
Спаситель.

**Отче наш, сущий на небесах! да святится  
имя Твое; да придет Царствие Твое; да  
будет воля Твоя и на земле, как на небе;  
хлеб наш насущный дай нам на сей день; и  
прости нам долги наши, как и мы прощаем  
должникам нашим; и не введи нас в  
искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо  
Твое есть Царство и сила и слава во веки.  
Аминь.**

Преломляя сей хлеб, мы причащаемся к телу  
Христову!

**И пусть нас много, мы есть суть одно тело,  
ибо мы вместе разделяем хлеб сей.**

Иисус из Назарета есть Агнец Божий,  
понесший на себе все прегрешения этого  
мира. Блаженны все призванные на Вечерю  
Господню!

**Господи, я недостойн принять Тебя, но  
молви лишь слово и я исцелюсь.**

Ибо щедр и милостив Господь,  
**Долготерпелив и преисполнен неизменной  
любви.**

Господь благ ко всем,  
**прощая грехи и беззакония наши.**

Draw near with confidence,  
receive the Body of our Lord Jesus  
the Messiah which He gave for us, and  
His Blood which He shed for us.  
Eat and drink in remembrance that He  
died for us and feed on Him in your  
hearts by faith with thanksgiving.

## Thanksgiving

All your works shall give thanks to you,  
O Lord, and all your saints shall bless  
you! They shall speak of the glory of your  
kingdom and tell of your power, to make  
known to all people your mighty deeds, and  
the glorious splendor of your kingdom.  
Your kingdom is an everlasting kingdom,  
and your dominion endures throughout all  
generations. My mouth will speak of the  
praise of the Lord, and bless his holy name  
forever. Send us out in the power of your  
Spirit to live and work to your praise and  
glory. Amen.

## The Blessing

In the name of the Father, the Son and the  
Holy Spirit: the Lord bless you and keep you;  
the Lord make his face to shine upon you  
and be gracious to you; the Lord lift up his  
countenance upon you and give you peace.  
Amen.

## Dismissal

А по сему, с верой приступайте и примите  
тело нашего Господа, Иисуса Христа, за  
нас отданное и кровь Его, за нас пролитую.  
Ешьте и пейте в воспоминание того, что  
Он умер за нас. Насыщайтесь Им в сердцах  
ваших с верой и благодарением.

## БЛАГОДАРСТВЕННАЯ МОЛИТВА

Да славят Тебя, Господи, все дела Твои,  
и да благословляют Тебя святые Твои;  
да проповедуют славу царства Твоего,  
и да повествуют о могуществе Твоем,  
чтобы дать знать сынам человеческим о  
могуществе Твоем и о славном величии  
царства Твоего. Царство Твое – царство  
всех веков, и владычество Твое во все  
роды. Уста мои изрекут хвалу Господню, и  
благословят святое имя Его во веки и веки.  
Даруй нам жить и служить во славу Тебе в  
силе Духа Святого.

Аминь.

## БЛАГОСЛОВЕНИЕ

Во имя Отца, Сына и Святого Духа: да  
благословит тебя Господь и сохранит тебя!  
Да призрит на тебя Господь светлым лицом  
Своим и помилует тебя! Да обратит Господь  
лицо Своё на тебя и даст тебе мир!

Аминь.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Today, if you hear his voice,  
do not harden your hearts. Ps. 95:7-8

О, если бы вы ныне послушали гласа Его:  
не ожесточите сердца вашего. Пс. 95:7-8